

『滿漢成語對待』校注(21)

竹越 孝

[承前]

- 6 fusihūn ningguci fiyelen..
賤しい 第六 章
下賤第六(二 32a1)
- 6-1 dabašakūngge..
分をわきまえない者
過分的逞臉兒的(二 32a2)
- 6-1-1 farang seme fahame tefi.
どっしり と 身を投げ出し 座り
實拍拍的端正坐著(二 32a3)
- 6-1-2 sabuhade aššara inu akū.
見たら 動くこと も ない
見了人動也不動(二 32a3)
- 6-1-3 bi yala ambula ferguwehe.
私 誠に 大いに 奇とした
我奇的好哪罕(二 32a3-4)
- 6-1-4 ere ai baha.
彼 何 得た
他得了甚麼了(二 32a4)
- 6-1-5 fangkame tefi cejen anarangge.
がっしり 座り 胸 突き出すこと
四平八穩腆著個胸脯子坐著(二 32a4)
- 6-1-6 dule ini dergi urse imbe derenggešeme gaifi.
元々 彼の 上の 人達 彼を 持ち上げて 取り
原來他的上司體面待他(二 32a5)
- 6-1-7 buhi adame tebuhe¹ sembi.
膝 接して 座らせた という
挨著一塊兒坐著來著(二 32a5-6)
- 6-1-8 are. bi ai uttu ergen silemin.
ああ 私 なぜ こう 生命 我慢強い
可恨我怎麼這樣命常(二 32a6)

- 6-1-9 erebe ainu yasa de baibi sabumbi..
 彼を なぜ 眼 で ただ 見る
 眼睛裏只是看見他 (二 32a7)
- 6-2 aha..
 下僕
 奴才 (二 32b1)
- 6-2-1 dangkan i fatan aha bime.
 代々 の 下衆の 下僕 であって
 正竟是個掉脚子奴才 (二 32b2)
- 6-2-2 dabašakū.
 分をわきまえない
 逞臉兒 (二 32b2)
- 6-2-3 uju de hadaha.
 頭 に 結び付けた
 頭頂著 (二 32b2)
- 6-2-4 sonchoh jafaha jingkini ejen be yohindarakū weilume yabuki² sere.
 辮髮 持った 本当の 主人 を 気にかげず 背いて 行こう とする
 拍腦門子的正竟主兒他不怒視外崩著走 (二 32b3-4)
- 6-2-5 ejen³ jadaha ofi tuttu dabala.
 主人 不具 なので この様 なのだ
 主子不咱的是那們罷了 (二 32b4)
- 6-2-6 ahasi seshun ohode.
 下僕達 忌々しく なったら
 奴才們作怪 (二 32b4-5)
- 6-2-7 inu ainaha huwekiyebuhei uju de hamtabumbi..
 また どうして 唆されるまま 頭 に 大便される
 也就未必逞的他趾著頭拉屎使得 (二 32b5)
- 6-3 burgin..
 混乱
 濫尅的 (二 32b6)
- 6-3-1 daci oyomburakū.
 元から ぐずぐずしている
 原不著要 (二 32b7)
- 6-3-2 keci maci taciha.
 けち けち 慣れた
 雞零狗碎小器貫了 (二 32b7)

- 6-3-3 murakū⁴ bade siningge be fayahabio.
行くべきでない所に君のものを費やしているか
没影兒的地方費了你的了麼（二 32b7-33a1）
- 6-3-4 jingkini baita de inu boboršombi.
正しい事でも惜しむ
正竟的事情上也捨不得（二 33a1）
- 6-3-5 geren yasa tuwara ba doroi yanggse oso seci.
多くの眼見る所礼儀の美しさなせと言え
衆人看的地方兒體面展展樣樣的說他呢（二 33a2）
- 6-3-6 madaha.
膨れた
賭口兒（二 33a2）
- 6-3-7 nememe šušuri mašari.
かえってこせこせ
反到扣扣搜搜的（二 33a3）
- 6-3-8 hešu hašu banin emgeri tuttu toktoho.
こまごま性格一度この様に定まった
毛毛草草の一遭生就的骨頭長就的肉（二 33a3-4）
- 6-3-9 si adarame gūnin⁵ bahabume halabumbi..
君どうして心得て換えさせる
你叫他怎麼得心改了呢（二 33a4）
- 6-4 dorakūngge..
道理のない者
没道理的（二 33a5）
- 6-4-1 yasa habta nicušame.
眼瞬き目配せし
擠媚漏眼的（二 33a6）
- 6-4-2 guwele mele baiḃi hehesi feniḃen be baime kūthūme fumerembi.
こそこそただ女達群れを求め入り混じる
溜兒瞅兒的只找著女人們堆兒裏混鏟（二 33a6-7）
- 6-4-3 yabun fudasi kai.
行いおかしいぞ
行事怪呀（二 33a7）
- 6-4-4 uttu ciktan giyan be efuleme hamu sefereci.
この様に倫理を壊し大便掴めば
如此滅倫害理的幹臟（二 33a7-33b1）

- 6-4-5 abka fangkala.
天 低い
天底呀 (二 33b1)
- 6-4-6 fiyaranara⁶ be ainu beye wen tebumbi..
蛆がわくの を なぜ 自身 きつく 引き寄せる
叫蛆搭拉的營省自己怎麼緊著崔自己 (二 33b2)
- 6-5 ilerengge..
舐めること
溜溝子的 (二 33b3)
- 6-5-1 haldaba acabuki niyalma.
おべっか 取り入りたい 人
好諂媚的人 (二 33b4)
- 6-5-2 terei gūnin de baibi ojarahū.
彼の 心 で ただ できない
他心裏只是由不得要那們著 (二 33b4)
- 6-5-3 taciha angga fiyotoho sangga ofi.
慣れた 口 放屁した 穴 なので
吃貫了的嘴兒溜貫了的腿兒 (二 33b5)
- 6-5-4 gehešere sihišerengge⁷.
頷き おもねること
曲奉遞咕是 (二 33b5)
- 6-5-5 ini emu baita oho.
彼の 一つの 事 になった
他一件事 (二 33b6)
- 6-5-6 terei ata fata⁸ i jancuhūn.
彼の 兄 姉 の 甘さ
他那個甜哥哥密姐姐的 (二 33b6)
- 6-5-7 kūtu fata i nilukan.
そそくさ とした お追従
手脚不施閑兒的逢迎 (二 33b6-7)
- 6-5-8 banitai šolo buhekū banjibuha.
本性 暇 与えず 養った
生成孽不了的 (二 33b7)
- 6-5-9 emu suisika⁹ fayangga..
一つの 罪に遭った 魂
一個僵遭瘟 (二 33b7-34a1)

- 6-6 silemin..
厚かましい
皮臉的 (二 34a2)
- 6-6-1 ubade cob.
ここで 突出
這裏鑽 (二 34a3)
- 6-6-2 tubade jumbali.
あそこで そのまま
那裏入 (二 34a3)
- 6-6-3 uthai tuttu babade coobašame¹⁰ hemhimbi.
即ち その様に 所々で こじ開け 進む
就是那們個到處裏創喪遊魂的 (二 34a3-4)
- 6-6-4 esike joo seci ojorakū.
充分だ 結構だ ということ できない
攔也攔不住 (二 34a4)
- 6-6-5 lekderi sekseri¹¹ sabunjimbi.
べっ たりと 見に来る
愧愧兒冷個丁的給你個見面兒 (二 34a4-5)
- 6-6-6 terei bilurjeme dosinjifi jilerjeme tere mudan ai seme.
彼が ずる賢く 入ってきて 恥じず その 度 どう する
他那一番熬著個臉兒進崩著個臉兒坐著的樣式子 (二 34a5-6)
- 6-6-7 hon wa akū dere wajihabi..
全く 臭い なく 顔 終わっている
忒沒味兒沒臉完了 (二 34a6)
- 6-7 gehenakūngge..
下劣な者
不長俊的 (二 34a7)
- 6-7-1 yasa gerinjeme gerkušembi.
眼 しきりに動き 光る
眼睛賊眉鼠眼滴溜嘟嚕的 (二 34b1)
- 6-7-2 te geli isika.
今 また 至った
又來了 (二 34b1)
- 6-7-3 ini tere fe nimeku geli dekdehebi.
彼の その 古い 病気 また 起きている
他的那舊毛病兒又發了 (二 34b1-2)

- 6-7-4 aibe yasalabufi hiracambini.
何を ちらりと見て 伺うのか
又不知睺那一塊兒了呢 (二 34b2)
- 6-7-5 šan derdehun¹² halai de ganio be saci ombi.
耳 ぶるぶる 諸々 で 異様 を 知るこ と できる
征征著兩個異様刁鑽的耳朵可知 (二 34b2-3)
- 6-7-6 erei kesi akū be abka cohome arbun de nirufi tucibuhebi..
彼の 恩 ないのを 天 特に 姿 に 描き 出している
天活畫出他那没造化的行落圖兒來了 (二 34b3-4)
- 6-8 fujurakūnge..
行儀が悪い者
不正竟的 (二 34b5)
- 6-8-1 šan yasa gemu wajifi.
耳 眼 みな 終わり
眼看不見了耳也聽不得了 (二 34b6)
- 6-8-2 mekele baibi se be tutala unuhabi.
空しく ただ 歳 を あれほど 背負っている
空活了那們大年季 (二 34b6)
- 6-8-3 buyeme amtan wa akū wajiki serengge si ainahabi.
好んで 味 臭い なく 終ろう と思うこと 君 どうしている
你爲甚麼只要没名没姓的結局 (二 34b7)
- 6-8-4 beyei elecun akū gūnin de sui oho.
自身の 満足 ない 心 で 罪 となった
叫無盡臟的心腸累苦了 (二 34b7-35a1)
- 6-8-5 gaifi babade halbišame sisabumbi.
取って 所々で 媚びて 溢す
領的各到處裏溜溝子撒人 (二 35a1-2)
- 6-8-6 ko¹³.
よい
可 (二 35a2)
- 6-8-7 bahaci acarakū bade gemu gala sisici.
得る べきでない 所に みな 手 伸ばせば
不該得的地方都去伸手 (二 35a2)
- 6-8-8 beyei hamu be beye dundame isikabi..
自身の 大便 を 自身 餌をやるに 至っている
待終要自己拉屎自己吃了 (二 35a3)

- 6-9 iseburengge..
懲らしめること
治¹⁴罰奴才的 (二 35a4)
- 6-9-1 aha bime i geli cendeme dengnefi teherešeki seme ibedembi.
下僕 であって 彼 また 試して 測り 比肩したい と思い 前進する
是個奴才他也試探著撐著舐兒要齊肩並等兒的湊 (二 35a5)
- 6-9-2 dabali gūnin ubiyada.
過度に 心 醜惡
過分的心腸可惡 (二 35a6)
- 6-9-3 yasa morofi ehe cira sisafi bure jakade.
眼 むいて 悪い 顔 現し 与える ので
給他個惡老瓜子吃卦答下臉來 (二 35a6-7)
- 6-9-4 cib seme ergen sukdun akū meifen ikūhabi..
しん と 命 息 なく うなじ 縮む
嚇的他鼻子口兒氣不敢出縮了脖兒了 (二 35a7)
- 6-10 dekjirakūngge..
成長しない者
没出息的 (二 35b1)
- 6-10-1 yekerakū emu niyalma.
つまらない 一人の 人
没行止的人 (二 35b2)
- 6-10-2 fujurakū.
行儀が悪い
没正經 (二 35b2)
- 6-10-3 busereku.
馬鹿者
走鬼道兒 (二 35b2)
- 6-10-4 fejun feciki baita yasa neici ojarahū.
卑しい 下賤な 事 眼 開くこと できない
他的活亂兒把弊不少 (二 35b2-3)
- 6-10-5 kemuni sarkū arame dere filtahūn abka šun be tuwame banjimbikai.
まだ 知らない と装い 顔 空の 天 太陽 を 見て 過ごすぞ
還粧死兒腆著臉過日子呢 (二 35b3-4)
- 6-10-6 ainahabi.
どうしている
把他怎麼的 (二 35b4)

- 6-10-7 gurun amba ofi.
 国 大きい ので
 國家大 (二 35b4)
- 6-10-8 taka bucerakū ergen bici.
 暫く 死なない 命 あれば
 要是有命且不死 (二 35b4-5)
- 6-10-9 ai hacin i baita sini šan be tokošome liyeliyeburakū sinde nakambi..
 どの 様 な 事 君の 耳 を 刺し 眼を眩ませず 君に 止まる
 甚麼事不來炒你個殼肯給你撩開手呢 (二 35b5-6)
- 6-11 hacika..
 汚い
 腌臢的 (二 35b7)
- 6-11-1 funiyehe ai seme lekderefi.
 髮 何 とも 乱れ
 蓬鬆著個頭髮 (二 36a1)
- 6-11-2 aniya hūsime hūyanafi kūrcahahabi¹⁵.
 年 全部 垢だらけで 燻されている
 成年家烟薰的是的胡兒畫兒的 (二 36a1)
- 6-11-3 angga boriname bortonofi.
 口 鼻汁がつき 垢だらけで
 油汁媽花的個嘴頭子 (二 36a2)
- 6-11-4 etuku adu nimenggi dele nimenggi labsihabi..
 衣 服 油 上に 油 絡んでいる
 衣裳油上加油的固搭了 (二 36a2-3)
- 6-12 alhūdarange..
 真似すること
 跟一樣兒學一樣兒的 (二 36a4)
- 6-12-1 bohiha emu giogiohon šokšohon i bethe oso.
 脚絆を卷いた 一つの 尖った靴 尖った 脚 になれ
 纏裹的尖俏的個小脚兒 (二 36a5)
- 6-12-2 goidanafi koikon dekdehede.
 時が立ち 色欲 発したら
 歪刺骨的瘋發了 (二 36a5-6)
- 6-12-3 selfen be ilafime goimarambi.
 前襟 を まくり 粹に振舞う
 列著個前襟兒擺浪子 (二 36a6)

- 6-12-4 aniya facuhūn de hūšahū dekdembi sehengge.
 年 乱れる 時 フクロウ 現れる と言ったこと
 年景不好睜著眼兒見鬼 (二 36a6-7)
- 6-12-5 cohome ere dabala.
 特に これ なだけだ
 忒爲這個說的 (二 36a7)
- 6-12-6 huwekiyefi te uttu ohobi.
 興奮して 今 この様に なっている
 逞臉兒到這們個田地了 (二 36b1)
- 6-12-7 ini eigen i ogoi funiyehe.
 彼女の 夫 の 帽子の窪みの 髪
 是他漢子的個無價寶 (二 36b1)
- 6-12-8 si terebe ainame mutembi..
 君 彼女を どの様に できる
 你把他能彀怎麼的呢 (二 36b1-2)
- 6-13 eimercukengge..
 厭うべき者
 含糝的 (二 36b3)
- 6-13-1 etuku lenglen langlan tatabufi absi yabsi.
 衣服 だら だら 引きずり 何と ひどい
 衣裳廊裏廊曠的不知怎樣扭別著 (二 36b4)
- 6-13-2 labda labda¹⁶ seme.
 ひら ひら して
 扯一片掛一片兒 (二 36b4)
- 6-13-3 lerben larban¹⁷ i hešenehebi.
 ぶら ぶら と ボロを纏っている
 裂拉麻花破衣拉撒的 (二 36b5)
- 6-13-4 uju dere henggenefi ai hehe.
 頭 顔 垢だらけで 何の 女
 蓬頭垢面的甚麼女人 (二 36b5)
- 6-13-5 beyei gubci latuha ehe sain gibahanahabi.
 身体の 全て 貼りついた 悪 善 こびり付いている
 身上粘的好歹都成子合褙片了 (二 36b5-6)
- 6-13-6 cananggi ainaha be sarkū.
 先日 なぜか を 知らず
 前日不知是怎的 (二 36b6)

- 6-13-7 **elekei eigen de ura ergi be hetebuhe..**
 ほとんど夫に尻の方を捲られた
 幾乎没叫漢子抖屁股漿捻了 (二 36b7)
- 6-14 **tafularangge..**
 なだめること
 勸人的 (二 37a1)
- 6-14-1 **banjira de.**
 暮すのに
 過日子 (二 37a2)
- 6-14-2 **we bahaci hūhuri be funcetele.**
 誰得るなら福を余るまで
 誰不願福氣有餘 (二 37a2)
- 6-14-3 **eletele okini serakū.**
 充分になればよいと思わない
 十足的 (二 37a2-3)
- 6-14-4 **eterakū ohode kūbulifi halai hacin i¹⁸ simbe tokošome fidembi.**
 耐えられなくなったら変わりあれこれと君を刺し苦しめる
 受不起變的百班樣的苦惱崔你 (二 37a3-4)
- 6-14-5 **etuhe sain be sabufi silenggišere.**
 着た良い物を見て羨望する
 見個好衣裳愛的流愁喇子 (二 37a4)
- 6-14-6 **sain jeku de bilha wajici.**
 良い食べ物にのど終われば
 見個好食水饑的嚟子裏冒烟 (二 37a4-5)
- 6-14-7 **gūnime tuwa gamji gabula de ai dube elecun bi..**
 考えて見よ食欲な大食らいに何の果て満足ある
 你想扒高旺想有甚麼穀 (二 37a5-6)
- 6-15 **jetere aburi..**
 食べること悪い
 吃東西潑拉的 (二 37a7)
- 6-15-1 **uyan be fiyor fiyor usihiyeme.**
 軟らかい物をするするすすり
 希的希溜希溜的喝 (二 37b1)
- 6-15-2 **tumin ningge lab lab jokjambi¹⁹.**
 凝固したものがばがば飲み込む
 乾的大口大口的填 (二 37b1)

- 6-15-3 **sisirengge derakū.**
 押し込むこと 厚かましい
 囁嚙的不像樣 (二 37b2)
- 6-15-4 **hereme hecembi.**
 擲って 消費する
 淨盤將軍 (二 37b2)
- 6-15-5 **uttu sain ehe be sonjorakū.**
 この様に 善 悪 を 選ばず
 這樣不管好歹 (二 37b2)
- 6-15-6 **hepereme gamafi bilha de wacihiyabumbikai.**
 次から次へと 持って行き 喉 で 片付けるぞ
 拿來往嚙子裏摟拉 (二 37b3)
- 6-15-7 **terei funcehe asihiha²⁰ giriha jukten biha be we sabuhabi..**
 彼の 余って 削って 切った 魂 塊 を 誰 見ている
 誰見他剩的零星拉撒兒來 (二 37b3-4)
- 6-16 **bilhacungga..**
 口いやしい
 食嚙大的 (二 37b5)
- 6-16-1 **gabula inci dulerakū.**
 大食い 彼を 越えない
 饞再不過他 (二 37b6)
- 6-16-2 **kejine inenggi giyalafi emgeri niolobume amtan halaburakū ohode.**
 暫く 日 隔てて 一度 油っこくして 味 換えさせない ので
 榻幾日不給他油膩解饞 (二 37b6-7)
- 6-16-3 **duha giyor giyor gosimbi.**
 内臓 ぐう ぐう 疼く
 餓的肝花腸子搖鈴兒 (二 37b7)
- 6-16-4 **bilha²¹ yocambi.**
 喉 むずむずする
 嚙子裏痒痒 (二 37b7)
- 6-16-5 **amcabufi sencehe labdahūn tuhefi hesidembi.**
 迫られて 下あご 垂れ 下がり よるめく
 餓透了饞的搭拉著下巴嗑子打踉蹌 (二 38a1)
- 6-16-6 **umesi hanjaha be safi.**
 大変 耐えたの を 知り
 見他熬淡的慌了 (二 38a1-2)

- 6-16-7 imbe hūlame ganafi²² emu erin fajan halabumbi..
 彼を 呼び 取りに行き 一 時 糞 換えさせる
 叫了他去給他一頓吃解解饞 (二 38a2-3)
- 6-17 eimercukengge..
 嫌悪すべき者
 吃東含糝 (二 38a4)
- 6-17-1 sisirengge ersun.
 押し込んだもの 醜い
 囔囔的含糝 (二 38a5)
- 6-17-2 kesiri masiri be bodorakū.
 ごちゃ ごちゃ を 考えず
 不管好歹 (二 38a5)
- 6-17-3 keb seme uju gida nakū kab gab²³ buliyambi.
 ぐったり と 頭 垂れる や否や がぶ がぶ 呑む
 抵著個腦袋大口的胡輪半片的囁 (二 38a5-6)
- 6-17-4 iletu lobi hutu dayaha.
 明らかに 餓 鬼 近づく
 分明饑勞了 (二 38a6)
- 6-17-5 damu hefeli be finkabume cingkabumbi²⁴.
 ただ 腹 を 痛めて 詰め込ませる
 只要把肚子膨膨的撐個殼 (二 38a6)
- 6-17-6 mudandari tuwaci.
 毎回 見れば
 遭遭兒看他 (二 38a7)
- 6-17-7 urui birgešere ergešere ten de isinafi.
 いつも 食べ過ぎ げっぷが出る 極みに 至り
 一定到待終洋出²⁵來打飽嘔兒的田地 (二 38a7-38b1)
- 6-17-8 teni nakaci nakambi..
 やっと 止めれば 止める
 要撩開手纔撩開手 (二 38b1)
- 6-18 anaburengge..
 讓歩すること
 讓些兒的 (二 38b2)
- 6-18-1 haha be salire hehe inu bi.
 男 を 恣にする 女 も いる
 主得男人的女人也有 (二 38b3)

- 6-18-2 hehe be salire haha inu bi.
 女 を 恣にする 男 も いる
 主得女人的男人也有 (二 38b3)
- 6-18-3 arbun be tuwaci.
 姿 を 見ると
 看境兒 (二 38b4)
- 6-18-4 muse niyalma labdu dorgide gaibušambi.
 我々 人 多く 中で 恐れる
 咱們的人老大的懼内 (二 38b4)
- 6-18-5 fuhali etuhun meihe uju jafabuhabi.
 結局 強い 蛇 頭 掴まれている
 死個搭的要強倒像拿住額兒了 (二 38b5)
- 6-18-6 guye forgošoro šolo burakū baicambi..
 腫 翻す 暇 与えず 調べる
 不容倒脚的覺察 (二 38b5-6)

[待続]

-
- ¹ tebuhe : 二酉堂本・雲林堂本は derbuhe に作る。
² yabuki : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は yabumbi に作る。
³ ejen : 聽松樓本・先月樓本は kajen に作る。
⁴ murakū : 聽松樓本・先月樓本は mekakū に作る。
⁵ gūnin : 聽松樓本・先月樓本は gūnon に作る。
⁶ fiyanara : 不明、fiyanunara の意か。二酉堂本・雲林堂本は fiyananjara に作る。
⁷ sihišerengge : 不明、sihešerengge の意か。
⁸ ata fata : 不明、「兄・姉」の意か。
⁹ suisika : 聽松樓本・先月樓本・書肆不明本は suisaka に作る。
¹⁰ coobašame : 不明 cobalame の意か。
¹¹ lekderi sekseri : 不明、lekde lakda の意か。
¹² derdehun : 不明、derden の意か。
¹³ ko : 不明、「可」の漢字音か。
¹⁴ 治 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
¹⁵ kürcanahabi : 二酉堂本・雲林堂本は korjanahabi に作る。
¹⁶ labda labda : 不明、labdahūn labdahūn の意か。
¹⁷ lerben larban : 不明、lekde lakda の意か。
¹⁸ hacin i : 二酉堂本・雲林堂本は haciki に作る。
¹⁹ jokjambi : 『新滿漢大詞典』: 「吞食。」
²⁰ asihiha : 不明、asihiyaha の意か。
²¹ bilha : 二酉堂本・雲林堂本は bilei に作る。
²² ganafi : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は gamafi に作る。
²³ kab gab : 不明、kab kib の意か。
²⁴ cingkabumbi : 二酉堂本・雲林堂本は cingsabumbi に作る。
²⁵ 出 : 二酉堂本・雲林堂本は「自」に作る。